



Habib Bank AG Zurich hereinafter referred to as the "Lessor"

حبيب بنك اي جي زيوريخ ويشار إليه فيما يلي بـ "المؤجر"

1. It is hereby agreed that the rights of the relevant parties shall be that of a Lessor and a Lessee. ومن المتفق عليه في هذه الإتفاقية أن حقوق الأطراف ذات الصلة هي حقوق المؤجر والمستأجر.
2. The annual fee for the Locker is payable in advance and is non-refundable, and the Lessor reserves the right of refusing access to the Locker, in the event of the fees not being paid when due whether same are demanded or not. يتم دفع الرسوم السنوية للخزانة مقدماً وهي رسوم غير قابلة للاسترداد، و يحتفظ المؤجر بالحق في رفض الوصول إلى الخزانة في حالة عدم دفع الرسوم عند إستحقاقها سواء تم المطالبة بها أم لا.
3. The Lessee shall have no right of property on the Locker, but only the right of use thereof and access thereto during the subsistence of the lease agreement in accordance with the Locker or any part of it; and the lease will be terminated upon the death or insolvency of the Lessee. لا يكون للمستأجر أي حق في ملكية الخزانة، بل يحق له فقط استخدامها والوصول إليها خلال فترة سريان عقد إيجار الخزانة أو أي جزء منها؛ ويتم إنهاء الإيجار عند وفاة المستأجر أو إعساره.
4. The Lessee shall use the Locker to store safely important documents, valuables and possessions. The Lessee shall not keep in the Locker any material/s (eg liquids, hazardous substances, flammable items etc.) that may have any risk to the Locker itself or impact neighbouring Lockers or the affect Bank premises or that are prohibited by law or any other regulation. The Lessee will be solely responsible for the contents placed inside the Locker and shall be liable for any breach and shall bear sole responsibility for any consequences arising and any omission or if in subsequent assessment by the Bank is noticed, the Lessee will face civil and/or criminal action by the Bank/authorities. يجب على المستأجر استخدام الخزانة لتخزين المستندات المهمة والمقتنيات الثمينة بشكل آمن. لا يجوز للمستأجر أن يحتفظ في الخزانة بأي مادة/ مواد (على سبيل المثال السوائل والمواد الخطرة والمواد القابلة للاشتعال ونحوها) التي قد تشكل خطراً على الخزانة المستخدمة أو تؤثر على الخزائن المجاورة أو على مباني البنك أو المواد المحظورة بموجب القانون أو أي لوائح أخرى. المستأجر مسؤول منفرداً عن المحتويات الموضوعية داخل الخزانة ويكون مسؤولاً عن أي مخالفة ويتحمل وحده مسؤولية أي عواقب تنشأ بسبب أي تجاوز تم ملاحظته في التقييم اللاحق بواسطة البنك و سيواجه المستأجر الإجراءات المدنية و/أو الجنائية من قبل البنك/السلطات.
5. The Lessee acknowledges that the Lessor is not aware of the contents of the Locker and has no knowledge as to the purpose of use of the Locker at any time. Notwithstanding this, the Lessor reserves the right to inspect, in presence of Lessee, contents being placed in the Locker. يقر المستأجر بأن المؤجر لا يعلم محتويات الخزانة وليس لديه أي علم بالغرض من استخدام الخزانة في كل الأوقات. ومع ذلك، يحتفظ المؤجر بالحق في فحص المحتويات الموضوعية في الخزانة بحضور المستأجر.
6. The Lessor will not incur any liability or responsibility whatsoever in the event of loss or destruction of or damage to any articles, documents, securities or valuables etc. at anytime in the said Locker or to any part thereof by theft, dacoity, fire or other accident or force majeure. لن يتحمل المؤجر أي التزام أو مسؤولية من أي نوع في حالة حدوث فقدان أو تلف أو ضرر لأي مواد أو مستندات أو أوراق مالية أو مقتنيات ثمينة وغيرها داخل الخزانة أو في أي جزء منها في جميع الأوقات، سواء أن حدث ذلك بسبب السرقة أو السطو أو الحريق أو أي حادث آخر أو قوة قاهرة.
7. The Lessor may, at any time and in its sole discretion, transfer the Locker and all or part of its contents to any other location in the UAE, with such security and safeguards as the Lessor deems fit. The Lessor will provide the Lessee with 5 calendar days prior notice of such transfer. يجوز للمؤجر في أي وقت و وفقاً لتقديره الخاص نقل الخزانة وكل محتوياتها أو أي جزء منها إلى أي مكان آخر داخل دولة الإمارات العربية المتحدة، مع توفير الأمن والإحتياطات التي يراها المؤجر للمستأجر مناسبة. يقدم المؤجر إشعاراً قبل خمسة أيام تقويمية على الأقل من ذلك النقل.
8. Either party may terminate the Agreement of the lease on giving to the other 30 calendar days notice in writing, expiring prior to the date on which the agreed period of the lease terminates of the intention to terminate the Agreement and the Keys of the Locker shall in such case be delivered by the Lessee to the Lessor, before known of the date of termination of the lease. The Key Security Deposit will be refunded within 10 business days upon the receipt of the key(s). يجوز لأي من الطرفين إنهاء اتفاقية الإيجار بتقديم إشعار خطي إلى الطرف الآخر قبل ثلاثين يوماً تقويمياً من تاريخ انتهاء فترة الإيجار المتفق عليها، في هذه الحالة يجب تسليم مفاتيح الخزانة إلى المؤجر للمستأجر قبل تاريخ انتهاء الإيجار. و سيتم استرداد مبلغ تأمين المفتاح خلال 10 أيام عمل من إستلام المفتاح (المفاتيح).
9. If no such notice, as aforesaid, shall have been given the Agreement of the lease in respect of the Locker shall be considered renewed, after the date of expiry, for a further period of one year and lease rent at the agreed rate shall be forthwith paid by the Lessee to the Lessor but this condition is without prejudice to the right of the Lessor accrued in the meantime. في حالة عدم تقديم ذلك الإخطار كما هو مذكور أعلاه، فإن إتفاقية إيجار الخزانة تعتبر تم تجديدها بعد تاريخ انتهاء الصلاحية لفترة أخرى مدتها سنة واحدة و يكون الإيجار بالسعر المتفق عليه و يدفعها المستأجر للمؤجر فوراً ، ويكون هذا الشرط دون إخلال بحق المؤجر.
10. Without prejudicing to any other remedies, with the Lessor may have against the Lessee, all rights to the use of the Locker shall at the option of the Lessor forfeited upon non-payment of the annual rent; whether the same has been demanded or not or upon breach of any of the conditions thereof by the Lessee and the Lessor shall be at liberty to open the Locker, and either to forward (by way of reasonable means and at the Lessee risk and expense), the contents of the Locker to the Lessee at the registered address, or may retain and keep the said contents in such other Locker or place as it may deem fit. دون الإخلال بأية سبل إنتصاف أخرى قد تكون للمؤجر ضد المستأجر، يفقد المستأجر كافة حقوق استخدام الخزانة بناءً على اختيار المؤجر عند الفشل في دفع الإيجار السنوي سواء تم المطالبة به أم لا، أو عند مخالفة الشروط من قبل المستأجر فيكون للمؤجر الحرية في فتح الخزانة و إرسال محتويات الخزانة إلى المستأجر على العنوان المسجل(بوسائل معقولة وعلى مسؤولية ونفقة المستأجر)، أو يجوز له الاحتفاظ بالمحتويات المذكورة في خزنة أخرى أو مكان آخر حسبما يراه مناسباً.
11. If the key(s) of the Locker are lost by the Lessee, the Lessor should be notified without delay. All charges for reopening the Locker and for replacement key shall be payable by the Lessee. All repairs required to be done to the Locker, shall be done exclusively by a vendor appointed by the Lessor. في حالة فقدان المستأجر مفتاح (مفاتيح) الخزانة، فيجب عليه إخطار المؤجر دون أدنى تأخير. يدفع المستأجر جميع رسوم إعادة فتح الخزانة و رسوم المفتاح البديل ورسوم جميع الإصلاحات اللازمة للخزانة، و يتم ذلك حصرياً بواسطة تقني يعينه المؤجر.
12. For reasons of grave or urgent necessity or in the event of failure of the mechanism of the Locker facility, or for any other reasons, not due to the wilful default of the Lessor, which make the opening of the Locker facility unsafe or inexpedient, the Lessor reserves the right of closing the Locker facility for such period as it may consider necessary. The Lessor also reserves the right of making changes in the opening and closing hours of the Locker facility without prior intimation. لأسباب الضرورة القصوى أو العاجلة أو في حالة فشل آلية تسهيل الخزانة أو لأي أسباب أخرى غير التقصير المتعمد من المؤجر الذي يجعل فتح الخزانة غير آمن أو غير مناسب يحتفظ المؤجر بالحق في إغلاق الخزانة للفترة التي يراها ضرورية. كما يحتفظ المؤجر بالحق في إجراء تغييرات في ساعات فتح وإغلاق تسهيل الخزانة دون إشعار مسبق.
13. The Lessee is to notify the Lessor with regard to any change in the address or constitution of the account holder in writing, failing which the Lessor will not be held responsible for any consequences resulting from the lack of communication or notification. يجب على المستأجر إخطار المؤجر خطياً بأي تغيير في عنوان أو تكوين صاحب الحساب، وإلا فلن يكون المؤجر مسؤولاً عن أي عواقب ناتجة عن عدم الاتصال أو عدم الإخطار.
14. The Lessee agrees to abide by all prevailing rules and regulations as prescribed by the Lessor from time to time. يوافق المستأجر على الالتزام بجميع القواعد واللوائح السائدة على النحو المنصوص عليه من قبل المؤجر من وقت لآخر.
15. These Terms and Conditions are governed by and shall be construed in accordance with the laws of the United Arab Emirates. The Customer irrevocably agrees that the civil courts in Dubai, UAE shall have jurisdiction to hear and determine any suit, action or proceeding and to settle any disputes which may arise out of or in connection with these Terms and Conditions and for such purposes the Customer irrevocably submits to the jurisdiction of such courts. تخضع هذه الشروط والأحكام وتفسر وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة. يوافق العميل دون تراجع على أن محاكم دبي المدنية بدولة الإمارات العربية المتحدة يكون لها الاختصاص القضائي للنظر والفصل في أي دعوى أو إجراء وتسوية أي نزاعات قد تنشأ عن أو بسبب هذه الشروط والأحكام، ولذلك يوافق العميل دون تراجع على الخضوع لاختصاص هذه المحاكم.